

# V

VACARME : **ńhezlewe** ("tumulte") ❖ le vacarme de la vie me fait l'effet d'un éclair >< **ńhezlewu ńnjíy ára yim zígíló tə və gə sá** « 1985 **ńhezlewu ńndzíy ára yim zígíló tə və gə sá** » [Michel GOULIMÉ "pers."]

VACCINATION : **ńcehe** ("débroussaillage") ❖ La vaccination faite par le docteur >< **ńcehə ndu májáf** « 1985 **ńcehə ndu mádzáf** »

VACHE : **mámə zle** (litt. "mère de boeuf") «  
» *VIEILLE VACHE* : **gambaya**

VACILLEMENT : **gagat** ❖ Crac ! Crac ! Crac ! Cet arbre commence à vaciller >< **Hírc ! Hírc ! Hírc ! Á wuf sa a n gáw gagat**

VAGABOND : **ńsawalə-tə-həf** ❖ "C'est Vijgi ce vagabond qui a mangé notre boule de mil" >< **"Vizgiy ńsawalə-tə-həf sá á ńndáw mávər ngá"** « 1985 **"Vizhiy ńsawalə-tə-həf sá á ń ndáw mávər ngá"** »

VAGUE (FAIRE DES - À LA SURFACE D'UN LIQUIDE) : **cawasl-, cewesle, cawasla** « 1985 **tsawasl-, cewesle, tsawasla** » ("remuer") ❖ La bière de mil fait des vagues dans laalebasse >< **zúm á ceweslə tə kwokwáy**

VAILLANT : **míydálá** \* **ńmbur-mbúróm** ❖ Cet homme reste vaillant >< **ńmbur-mbúrúm á ndu wuna**

VAIN (EN -) : **ndérh ndérha'a** « 1985 **ndérəh-ndérəhha'a** » ❖ Je cherchais en vain >< **Í gúvéle ndérh ndérha'a** « 1985 **Í gúvéle ndérəh-ndérəhha'a** » [Michel GOULIMÉ "pers."]

VALEUREUX : **gwejerə ndomaja** « 1985 **gwejerə ndomadza** » (litt. "ver sp. d'être humain")

VALLÉE : **lábáy** \* **zlórdiy ja** « 1985 **zlórdiy dza** » (litt. "espace ombragé de montagne")

VALOIR (SE FAIRE -) : **jígír-, jígíré, júgúré** ("entasser" *compl. va* "corps")

VANNER : **páv-, pévé, pová**

SE VANTER : **jígír-, jígíré, júgúré** ("entasser" *compl. va* "corps") \* **páh-, péhé, póhwá** ("extraire une fibre de son écorce" *compl. wáy* "vantardise") \* **cah-, cehe, cohwa** « 1985 **tsah-, cehe, tsohwa** » ("scarifier" *compl. wáy* "boniment")

VARAN AQUATIQUE : **zúwél** « 1985 **zhúwél** »

VARICELLE : **dógwala**

VARIÉTÉ : **géd** ("tête") ❖ Ca fait six variétés de médicament ; le septième est le "médicament de graisse" >< **gid májəf sə dokw mokwa ; ńcárəd ná á májəf mbəza** « 1985 **gid mádzəf sə dokw mokwa ; ńtsárəd ná á mádzəf mbəza** » «  
» *VARIÉTÉ DE PETITE TAILLE, POUR DES ANIMAUX OU DES PLANTES* : **kwezezə** « 1985 **kwezehzə** » ❖ Arachide à une seule graine / race de chèvres naines >< **kwezezə vanda / kwezezə bókwa** « 1985 **kwezehzə vanda / kwezehzə bókwa** »

VARIOLE : **gidiber**

VASE : **dúrób** ❖ Et il passe par le marigot vaseux >< **a n tazə vá wayim dúrób** \* **ńgədábábá**

VASTE : **pandəka'a, pandəkpandəka'a** « 1985 **pandəka'a, pandək-pandəkka'a** »

VAURIEN : **aambalay** ❖ Vaurien de forgeron. Toi, sale forgeron, je te tue ! >< **ngwazla aambalay. Kó ngwazla aambaliy í kədəka !** [*Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.30*] \* **fáláy** ("fainéant") \* **ziy vúlós** (litt. "déchet de ?") ❖ Tu es un vaurien >< **kó ziy vúlús aambalay**

VEAU : **kərə zle** - cf. **kérá** ("fils") « » **VEAU SANS CORNE** : **ɖugwa**

VEILLE DE LA FÊTE DE LA RÉCOLTE : **mokwal**

VEILLÉE : **gába**

VEILLER SUR : cf. **SURVEILLER** cf. **SURVEILLER** cf. **SURVEILLER** cf. **SURVEILLER** cf. **SURVEILLER**

VELOUTÉ : **ródóɖa'a, ródóɖóɖóɖa'a** ❖ Il fond dans la bouche >< **á dé á húɖ ródóɖóɖóɖa'a**

VELU : **dogurvungwvungwa'a** « 1985 **dogurvungw-vungwa'a** » \* **tóbójúmjúma'a** « 1985 **tóbódzúm-dzúmma'a** » ❖ le front de la chèvre est velu >< **mədiy bókw tóbójúmjúma'a** « 1985 **mədiy bókw tóbódzúm-dzúmma'a** »

VENDRE : **pər-, píré, púra**

SE VENGER : **caf-, cefe, cofa** « 1985 **tsaf-, cefe, tsofa** » ("tresser" *compl.* **va** "corps") ❖ Je me venge >< **í cefó vá**

VENIR : **sk-, ske** « 1985 **shik-, shike** » « » **FAIRE VENIR, IMPORTER** : **hínkáɖá** - cf. **hín-, híné, hwíné** "commencer" ❖ ces arachides autrefois, nous les avons importées de chez les Mafa >< **vanda sátá ághala bə ɖokw, ngá hínkáɖíy tə Máfá** « » **VENIR DE** « » **ÊTRE PRODUIT PAR** : **takáɖá** - cf. **tá, táy, táw** "mettre" ❖ Ca vient bien de toi ! C'est toi qui en a eu l'idée ! >< **á taká bə tə ka** « » **ÊTRE ORIGINAIRE DE** : **kəzlá, kəzláy, kəzláw** ("partager" *compl.* **géd** "tête") ❖ Si on appelle quelqu'un Goura dans tel ou tel quartier, c'est qu'il est originaire de Mokwala >< **ámán ndá gadé Guré tə wúɖəm tə wúɖəm sá, á kəzláw gíd tə Mokwala**

VENT : **kwazlar**

VENTE : **ńsúme** « 1985 **ńshúme** »

VENTRE : **hwáɖ, húɖ** « » **VENTRE PLAT** : **zévete** « 1985 **zhévete** » « » **RENTRE LE VENTRE** : **háv-, hévé, hwává**

VENTRIPOTENT : **kúzlumcokuhwkuhwa'a, kuzlumcoruhwruhwa'a** « 1985 **kúzlumtsokuhw-kuhwa'a, kuzlumtsoruhw-ruhhwa'a** » ("bedonnant") \* **zluwtálónglóngga'a, zluwtélinglínge'e** « 1985 **zluwtálóng-lóngga'a, zluwtéling-línge'e** » ❖ Il est ventripotent >< **huɖ nó zluwtálónglóngga'a** « 1985 **huɖ nó zluwtálóng-lóngga'a** » \* **zómbólúhwa'a, zómbólúhwluhwa'a** « 1985 **zómbólúhwa'a, zómbólúhw-lúhhwa'a** »

VENU « » **PREMIER VENU** : **ńyaw-yaw** - cf. **yaw, yaw-yaw** "vite" ❖ le premier venu >< **ńyaw-yaw á ńhíy yaw-yaw** « » **NOUVEAU VENU** : **mbúrókw** ("étranger")

VÉNUS : **mavar**

VEPRIS HETEROPHYLLA : **ńvokwavrám** « 1985 **ńvokwavérám** »

VER : **tíze** « 1985 **tízhe** » ("ver de Guinée") « » **PETITS VERS INTESTINAUX** : **ńcocbáy, ńcokwacéɖáy** « 1985 **ńtsotsúbáy, ńtsokwatséɖáy** » « » **VER DU BOIS** : **ńhurcacam** « 1985 **ńhurtsatsam** » « » **VER SP.** : **gwejere** \* **ńbóbúhwáy** \* **ńzérnaway**

VERDIR : **ɖá, ɖáy, ɖáw** ❖ Les plants d'arachides verdissent / Les plants d'arachides sont verts >< **vandá á ɖáy / vanda n ɖáá**

VÉRIFIER : **war-, were, wara** ("voir" *compl.* **cívéd** "chemin") ❖ tu peux le vérifier par toi-même >< **ká sláha ńweré cívide' aá riy ngayá** « » **VÉRIFIER UN PROPOS** : **dagal-, degele, dogwala** ("trier des graines") ❖ Vérifie son propos (-là) avant d'y répondre >< **dogwaló cavəl nónɡa sáté mbéla gamagá á ka mbəɖíy ápa** « 1985 **dogwaló tsavəl nónɡa sáté mbéla gamagá á ka mbəɖíy ápa** »

VERMOULU : **ńguzlóngwár** ❖ Le plafond de ton grenier est vermoulu >< **gejik ngayí ńguzlóngúr aa gid na**

VERNI : **ngərzluwa'a, ngərzluwzluwa'a, ngirzluwe'e, ngirzluwzluwe'e** « 1985 **ngərzluwa'a, ngərzluw-**

zluwwa'a, ngirzluwe'e, ngirzluw-zluwwe'e » ("brillant")

VERNONIA « » *VERNONIA AMBIGUA* : mokwáfá « » *VERNONIA AMPLA* : tábə wándáv (litt. "tabac de lapin") « » *VERNONIA COLORATA* : ndúwek « » *VERNONIA NIGRITIANA* : májəf zluwéd « 1985 mádzəf zluwéd » (litt. "médicament de convulsions") « » *VERNONIA PERROTTETII* : gwogúmiy dák (litt. "coton de campagne") \* gwogúmlə wándáv (litt. "pied de lapin") « » *VERNONIA POSKEANA* : zelə Baw « 1985 zhelə Baw » « » *VERNONIA SP.* \* betébét « » *VERNONIA TENEREANA* : ngwazlə ndúwek (litt. "faux Vernonia colorata")

VERRUE : nfərzák

VERS : ává ❖ Tourne-toi vers moi >< ngwadəkayí má ává yé \* aa ndéngə - cf. dénge'e ("droit") ❖ et ils coururent vers les gens réunis >< á ta háw aa ndéngə ndomajá mbíce'e « 1985 á ta háw aa ndéngə ndomadzá mbíce'e » \* aamá ❖ Je vais vers Ldamtsay >< í de aamá Zlamcay « 1985 í de aamá Zlamtsay »

VERSE (À -) : báslbáslbásla'a, béslbéslbéslé'e « 1985 básl-básl-básslá'a, bésl-bésl-bésslé'e » ❖ il pleut à verse >< yim á gíy báslbáslbásla'a « 1985 yim á gíy básl-básl-básslá'a » \* wáslásláslásl - cf. wásl-, wéslé, wáslá ❖ Il pleut à verse dehors >< yim wásláslásláslásl á gíy tə wuda

VERSER : bad-, bede, boda ❖ tu verses ton eau chaude dessus simplement >< badəkánə yim ngayí ndúfa' á gíd méne [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.272] \* buw-, buwe, buwa \* bac-, bece, boca « 1985 bats-, bece, botsa » ("arroser") ❖ Il verse de l'eau sur le potopoto >< á becə yim aa wújéd \* njénjír-, njénjíré, njénjíré ("se renseigner") ❖ Je lui ai versé un filet d'eau sur les mains >< i njénjirenə yim aa ráy \* sut-, sute, suta « 1985 sut-, shute, suta » ❖ Je verse du mil dans un sac >< í sətədə daw á zlele « 1985 í shətədə daw á zlele » \* cawasləd-, cewesləde, cawasləda « 1985 tsawasləd-, cewesləde, tsawasləda » - causatif de cawasl-, cewesle, cawasla « 1985 tsawasl-, cewesle, tsawasla » ("remuer") \* cərasl-, ciresle, curosla « 1985 tsərasl-, ciresle, tsurosla » ("bénir") ❖ Et il verse une goutte de lait par terre comme ça >< a n gakádíy wá áhəd cərasl kátá « 1985 a n gakádíy wá áhəd tsərasl kátá » \* zuv-, zuve, zuva « 1985 zuv-, zhəve, zuva » ❖ Je verse du mil dans le grenier >< í zuvə daw á wáv « 1985 í zhəvə daw á wáv » \* zərt-, zirté, zúrtá « 1985 zərt-, zhirté, zúrtá » ❖ Je verse de la sauce >< í zirtə lák « 1985 í zhirtə lák »

VERT : gútgúta'a « 1985 gút-gúttá'a » ("vert tendre") \* ndíya'a, ndíy-díya'a « 1985 ndíya'a, ndíy-díyya'a » ("frais") ❖ et il va la ranger dans un arbre vert entouré d'eau >< a n dá hayidá á wúf ndíya tə yam \* níváváh \* nízábák « 1985 nízábábák » \* wərbécbéce'e « 1985 wéríbéc-béce'e » ("vert tendre") ❖ La feuille de Cassia est vert tendre >< bázlávə wərbécbéce'e « 1985 bázlávə wéríbéc-béce'e » « » (figuré) : mmbur-mbúrom ("vaillant") ❖ Cet homme reste vert >< mmbur-mbúrum á ndu wuna

VERTICAL « » *POUR UNE FLAMME* : léléle'e ("ascendant")

VÉSICULE BILIAIRE : medeter ("bile")

VÊTEMENT : maslaka ("habit") « » *VÊTEMENT QUI COUVRE TOUT LE CORPS* : sudúkúvá ("boubou")

VEUVE : ngwáz díygáy « 1985 ngwázə díygáy » (litt. "femme de maison abandonnée") « » *VEUVE ÉPOUSÉE PAR SON BEAU-FRÈRE* : ngwáz mázáy « 1985 ngwázə mázáy »

VIANDE : zluwéd « » *MORCEAU DE VIANDE* : burslay \* ndərdəy ("chair") \* vórámə zluwéd « » *VIANDE CRUE* : njabakə zluwed, zluwíd njabakə'a « 1985 ndzabakə zluwed, zluwíd ndzabakə'a » « » *VIANDE FAISANDÉE* : ngazl-gazla « » *VIANDE SÉCHÉE* : foeləkwem

"VIA" : aa ("par") ❖ Elle (l'angine) atteint l'homme via le mil de la bière >< á gusə ndo aa daw zóm

VICOA LEPTOCLADA : veviz dák « 1985 vevizh dák » (litt. "bonnet rouge de campagne")

VIDE (A) : kwetetekteke'e « 1985 kwetetek-tekke'e » ("vidé") ❖ elle (la marmite) est là, vide, il n'y a rien dedans >< á njáv aa níkwetetekteke' aa skwá' á təpə bay « 1985 á ndzáv aa níkwetetek-tekke' aa súkwá' á təpə bay »

"VIDE SANITAIRE" (ENTRE LE SOL ET LA BASE DU GRENIER) : soekwétév « 1985 shoekwétév »

VIDER : cih-, cihe, cūhwe ("verser") ❖ Je vide l'eau de la Calebasse >< í cihə yim áwúda tə kwakwaya'a \* sláv-, slívé, slúvá ("gauler") ❖ Je vide la mare >< í slívə yám \* sosur-, soesure, sosura « 1985 sosur-, shoeshure, sosura » \* totukw-, toetakwe, totukwa ("retourner") ❖ Je vide la poche >< í toetakú gwezem « 1985 í toetakú gwezem » « » *GESTE, MOUVEMENT DE VIDER* : kuw

SE VIDER DE SES FORCES : sur-, sure, sura « 1985 sur-, shure, sura »

VIE : **ńnjáy** « 1985 **ńndzáy** » \* **ńsefe** « 1985 **ńshefe** » ("souffle") ❖ Ce serait bien qu'on ne le laisse pas en vie >< **ámhá ámán á nda jékené ńsefə ɓa** « 1985 **ámhá ámán á nda jékené ńshefə ɓa** » \* **géd** ("tête") ❖ Il gagne sa vie >< **á ngécé gid na** « **ÊTRE EN VIE : zé, ze, zí, zá, za** « 1985 **zhé, zhe, zhí, zá, za** » ("être") ❖ Il est en vie >< **ná zé** « 1985 **ná zhé** » ❖ Ma mère est en vie >< **mámə gá á zé** « 1985 **mámə gá á zhé** »

VIEILLARD : **ńguzlóngur ndomajá** « 1985 **ńguzlóngur ndomadzá** » (litt. "le vermoulu d'homme") ❖ Je ne suis plus qu'un vieillard maintenant >< **yí ńguzlóngur ndomajá áńy méne** « 1985 **yí ńguzlóngur ndomadzá áńy méne** » « **VIEILLARD QUI NE PEUT PLUS MARCHER : ńpáslá-torokw**

VIEILLE FEMME : **modóngwáz**

VIEILLESSE : **ńhéle**

VIEILLIR : **hál-, hélé, hwálá** ❖ Je vieillis >< **í hélé** ❖ Ta maison a beaucoup vieilli >< **giy ngayí n hálá kumba**

VIEUX : **húrnjife'e, húrnjifnjife'e** « 1985 **húrnjife'e, húrnjif-njiffe'e** » ("très vieux") ❖ Il a beaucoup vieilli >< **n hálá húrnjifnjife'e** « 1985 **n hálá húrnjif-njiffe'e** » \* **ńmava'a, ńmav-mava'a** « 1985 **ńmava'a, ńmav-mavva'a** » ("ancien") ❖ Je vais dans la vieille maison >< **í dé á gíy ńmava'a**

VIGNA « **VIGNA RETICULATA SP. : díya zúwél** « 1985 **díya zhúwél** » (litt. "haricot de varan aquatique") \* **zábək zúwél** « 1985 **zábək zhúwél** » (litt. "feuille de harciots de varan aquatique") « **VIGNA UNGUICULATA SP. : díyá ńkwídkwíde'e** « 1985 **díyá ńkwídkwíde'e** » (litt. "haricot blanc immaculé") \* **díya ɓókw** (litt. "haricot de chèvre") \* **gurzéméd** « 1985 **gurzhéméd** » \* **metec** \* **mogwadaf**

VILLAGE : **kwókwár** ("pays") \* **mœdœede** ("muret") \* **sínék** « 1985 **shínék** » ("village natal") \* **wúdam**

VILLE : **barkay** « 1985 **barəkay** » ("jugement")

VIN : **zóm** ("bière de mil") « **VIN MODERNE, D'IMPORTATION : zum barásá** (litt. "bière de brasserie") « **VINAIGRE : zúm ńndúwtángtáng'a** « 1985 **zúm ńndúwtáng-tánnga'a** » (litt. "bière de mil acide")

VINGT : **kulə-kulá cew - cf. kula** « **VINGTIÈME.S (LE.LA.LES -) : ńkuləkulá cewe'e** « 1985 **ńkulə-kulá cewwe'e** » « **VINGT ET UN / VINGT-DEUX ... : kulə-kulá cew aagide stád / cew ...** « 1985 **kulə-kulá cew aagide sótád / cew ...** » « **VINGT ET UNIÈME.S / VINGT-DEUXIÈME.S (LE.LA.LES -) : ńkulə-kulá cew aagide stáda'a / cewe'e ...** « 1985 **ńkulə-kulá cew aagide sótáda'a / cewwe'e ...** »

VIOLENT « **POUR UN VENT : dedede'e** « **VIOLENT (ÊTRE -) : bazl-, bezle, bozla** ("briser" *compl. va* "corps") ❖ les gens sont très violents envers lui >< **ndomajá tá bazlané vá á gid kumba** « 1985 **ndomadzá tá bazlané vá á gid kumba** »

VIPÈRE CORNUE : **ńtimes, times** « 1985 **ńtimesh, timesh** »

VISAGE : **məday** ("front")

VISER AVEC UNE ARME : **ɓar-, ɓere, ɓora**

VISIBLE : **njadá'a, njadnjadá'a** « 1985 **ndzadá'a, ndzad-ndzadá'a** » ❖ La maison est visible >< **giy njadá'a** « 1985 **giy ndzadá'a** »

VISITER : **gúzl-, gúzlé, gúzlá** (*compl. á díy* "à oeil") ❖ Je lui rends visite >< **í gúzlé á diya'a** ❖ Je rends visite au père >< **í gúzláná á díy á bába**

VISQUEUX : **ngéɓngéɓe'e, ngáɓngáɓa'a, ngéɓngéɓéɓe'e, ngáɓngáɓáɓa'a** « 1985 **ngéɓ-ngéɓɓe'e, ngáɓ-ngáɓɓa'a, ngéɓ-ngéɓéɓe'e, ngáɓ-ngáɓáɓa'a** » ❖ La pâte d'arachide est visqueuse >< **vandá ńngaslá ngáɓngáɓa'a** « 1985 **vandá ńngaslá ngáɓ-ngáɓɓa'a** » \* **cáɓcáɓa'a, céɓcéɓe'e** « 1985 **tsáɓ-tsáɓɓa'a, céɓ-céɓɓe'e** » ("gluant") ❖ Le miel visqueux me colle aux doigts >< **vongúm cáɓcáɓa' aa riy ga** « 1985 **vongúm tsáɓ-tsáɓɓa' aa riy ga** »

VITACEAE SP. : **zúgum kəda** (litt. "placenta de chien")

VITE : **yaw, yaw-yaw** \* **sértíktíke'e** « 1985 **shérítík-tíkke'e** » ❖ L'enfant s'enfuit vite par peur du martinet >< **kórá á híy sérítíktíke təriy menéwéd** « 1985 **kórá á híy shérítík-tíkke təriy menéwéd** » \* **súwtétírtíre'e** « 1985 **shúwtétír-tírre'e** » ("à grande vitesse") ❖ Il s'enfuit à toute vitesse >< **á híy súwtétírtíre'e** « 1985 **á híy shúwtétír-tírre'e** » « **AU PLUS VITE : cam-cam** « 1985 **tsam-tsam** »

VITEX DONIANA : zəkadʻ

VIVEMENT : gódáz, gódáz gódáz ❖ les enfants s'asseoient vivement par terre pour manger >< wúdahiý gódáz gódáz gódáz tó njə tá áhəd á ta ndíya'a « 1985 wúdahiý gódáz gódáz gódáz tó ndzə tá áhəd á ta ndíya'a » ❖ \* cəcəcəcəc « 1985 tsátsátsátsáts »

VIVRE : njá, njáy, njáw « 1985 ndzá, ndzáy, ndzáw » ❖ \* zé, ze, zí, zá, za « 1985 zhé, zhe, zhí, zá, za » (être) ❖ Ma mère vit >< mámə gá á zé « 1985 mámə gá á zhé »

VOCIFÉRER : bobúr-, bœbúrè, bobúrá ("gronder")

VOICI : ágha (devant un nom lui-même suivi de áná) ("tiens !") ❖ "voici des fruits d'Annona, chef" >< "ágha gwonókúđ ána a báy" ❖ \* áná, ánáy ❖ Voici le chef qui arrive >< bíy áná á síké « 1985 bíy áná á shiké » ❖ \* ásátá ❖ En voici pour toi, ma "mboulom" (pot des ancêtres) >< ná ásátá á kó mbúlum ga [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", 1.83] ❖ Voici la nourriture >< sukwiý índíy ásáta [CONTE "ídcəkuleze", 1.13] ❖ \* ángansa ❖ \* ángana, ánganay ❖ \* ángasa

VOILÀ : ángata, ángatay ❖ Voilà la femme >< ngwáz ángata ❖ \* ásá, ásásá ❖ Voilà ta mère qui arrive >< mámə ngayá ásá á síké « 1985 mámə ngayá ásá á shiké » ❖ \* akédé

VOILÉ (POUR LE SOLEIL) : sáyaya'a ❖ Le soleil voilé >< riy pác mán á paká sáyaya'a « 1985 riy páts mán á paká sáyaya'a » [Michel GOULIMÉ "pers."]

VOIR : war-, were, wara ❖ \* ngác-, ngécé, ngwácá « 1985 ngáts-, ngécé, ngwátsá » ("trouver") ❖ Si tu la vois, (tu la reconnâtras) elle n'a qu'un pied >< ámán ká ngwácó bæ sák stádʻ « 1985 ámán ká ngwátsó bæ sák sstádʻ » ❖ \* \* VOIR PAR SURPRISE : rək- ❖ Le Naïf est surpris de voir la chose et crie >< á Kwálamba a n rəkədə á skwiý sa a n cáw láláw « 1985 á Kwálamba a n rəkədə á sukwiý sa a n tsáw láláw »

SE VOIR : síné « 1985 shíné » - cf. sən-, síné, súná « 1985 sən-, shíné, súná » ("savoir") ❖ Ca se voit >< á síné « 1985 á shíné »

VOISIN : máslámagay ❖ \* másláwuda ❖ Et il va le demander à ses voisins >< a n de aa íjihéde təriy másláwudahiy na ❖ \* ndol, ndul ndol « 1985 ndol, ndul-ndol » ❖ des pays voisins >< wúđəm ngidéhíy índulndula'a « 1985 wúđəm ngidéhíy índul-ndulla'a »

VOIX : dáýá ("cou") ❖ La voix se brise >< dáýá á kúyécé « 1985 dáýá á kúyécé » ❖ \* VOIX CLAIRE : wáslə-dáýá

VOLAGE : lóengúre'e, lóengúrlóengúre'e « 1985 lóengúre'e, lóengúr-lóengúrre'e »

VOLER : múcór-, múcórè, múcórè

VOLEUR : múcór « 1985 mútsór »

VOLONTÉ (À -) : á dáý - (litt. "dans l'oeil") - cf. dáý, díy, diy ❖ Celui qui aime avec beaucoup de sauce, il se sert à volonté >< ndú mán á mbáha aa lák tə díy ba, ngasáná á dáý [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.183]

VOLUBILE : dəkđéka'a, díkđíke'e « 1985 dək-dəkka'a, dík-díkke'e » ("poussièreux") ❖ Il parle sans cesse >< á cíy cavél dəkđéka'a « 1985 á tsíy tsavél dək-dəkka'a »

VOLUTES (EN -) : púlpúla'a « 1985 púl-púlla'a »

VOMIR : vínéh-, vínéhé, vúnóéhwe « 1985 vínéhəd-, vínéhəde, vúnóéhude - causatif de vínéh-, vínéhé, vúnóéhwe »

VOMISSEMENT : ghwe

VÔTRE (LE.LA.LES -) : akekíné

VOTRE, VOS : kíné ❖ Votre boeuf s'enfuit >< zli kíné á háy ná ❖ Où enterrez-vous vos morts ? >< kíné rədə ndiy kíné mán tá bazlə tá áamá ? « 1985 kíné rədə ndíy kíné mán tá bazlə tá áamá ? »

VOULOIR : wáy-, wáyá, wáyá ("aimer") ❖ Elle dit : "Je choisirai quelqu'un" >< « 1985 wáyá á ká gá » ❖ \* EN VOULOIR À : gá, gáy, gáw ("faire" compl. aa "sur") ❖ Tu m'en veux, est-ce que tu me l'avais demandé auparavant ? >< ká ga aa yí gunokwá, ka juhwađa amácé dé ? « 1985 ká ga aa yí gunokwá, ka dzuhwađa amátsé dé ? » ❖ \* VOULOIR (SON BON -) : íngár-gárə na - cf. gárə "exactement comme" ❖ c'est le père seulement qui l'a fixé selon son bon vouloir >< sáy bábá á íváv aa íngár-gárə na « 1985 sáy bábá á í váv aa íngár-gárə na »

VOUS : **kíné, kîne, kínó** ◀▶ (*pr. suj.*): **kíne** ❖ Avez-vous raccommodé votre habit ? ▶< **kíne njanjawa maslakə kínó dé ?** ◀ 1985 **kíne ndzandzawa maslakə kínó dé ?** ▶ \* **kíné** ❖ Où allez-vous ? ▶< **kíné dé áma ?** \* **kínó** ❖ Que vous concassiez du mil ! ▶< **kínó da jomó daw** ◀ 1985 **kínó da dzomó daw** ▶▶ (*p.o.d.*): **-kíné** ❖ Ils viennent vous chercher pour vous porter chez vous ▶< **tá sá zúbəkíné á ngwáy** ▶▶ (*p.o.i.*): **-akíné, -ekíné, -ákíné, -ékíné** ❖ Ils sont venus chercher du mil pour vous le porter à la maison ▶< **ta sá zúbakinə daw á ngwáy** ◀▶ (*pr. réf.*): **kíné** ❖ Pourquoi restez-vous ici ? ▶< **kíné njə kîne ahəna ahəme ?** ◀ 1985 **kíné ndzə kîne ahəna ahəme ?** ▶ ❖ vous ne pouvez pas vous sauver ▶< **kíné sláhá á kîne dá mbólə kíné áabəy** \* **va** ❖ Vous vous battez à propos d'une femme ▶< **kíné bezló va aagidé ngwáz** - *cf. bazl-, bezle, bozla* ("briser") ◀▶ ("*vous êtes...*", *énoncé non-verbal en mafa*): **kíné** ❖ Est-ce que vous êtes ici ? ▶< **kíne ahənánó dé ?** ❖ Où êtes-vous ? ▶< **kínó təma ?** ◀▶ **VOUS-MÊMES** : **aá riy kíné** ❖ Je ne vais pas encore moi-même, allez-y vous-mêmes ▶< **í de aá riy gə diy áabəy, wa do aá riy kíné** - *cf. ráy, ríy, riy* ("main")

VOÛTE ◀▶ **VOÛTE CÉLESTE** : **tásl zígílé** ◀ 1985 **táslə zhígílé** ▶ (litt. "os de ciel") ◀▶ **VOÛTE D'UN TOÛT** : **vototoz**

VOÛTÉ : **gwajaba'ba'a'a, gwajabaabaa'a** ◀ 1985 **gwadzaba'-ba'a'a, gwadzabaabaa'a** ▶ ("courbé") ❖ Il se tient voûté ▶< **n njá gwajaba'ba'a'a** ◀ 1985 **n ndzá gwadzaba'-ba'a'a** ▶ \* **kwaliymbuhwmbuhwa'a** ◀ 1985 **kwaliymbuhw-mbuhwa'a** ▶▶ ◀▶ **EN FORME D'ARC DE CERCLE** : **jágágáwa'a, jágágáwgáwa'a, jégégéwe'e, jégégéwgéwe'e** ◀ 1985 **dzágágáwa'a, dzágágáw-gáwwa'a, jégégéwe'e, jégégéw-géwwa'e** ▶▶

VOYAGE : **mbúrókw** ("étranger") ❖ Il part en voyage ▶< **á də ná á mbúrókw** \* **ńsewele** ◀ 1985 **ńshewele** ▶▶ ("promenade") \* **sák** ("pied") ❖ Je te donne de la viande pour ton voyage ▶< **í vakə zlúwíd aa sák ngaya** ◀ 1985 **í vakə zlúwíd aa sákə ngaya** ▶▶

VOYAGER : **sawal-, sewele, sawala** ◀ 1985 **sawal-, shewele, sawala** ▶ ("se promener")

VOYANCE : **mésiléged** ("devin")

VRAC (EN -) : **aava** ("avec") ❖ Il laisse la boule de mil en vrac et s'enfuit ▶< **á jékədə mávər aava a n háy na**

VRAI : **zúra'a, zúrzúra'a** ◀ 1985 **zúra'a, zúr-zúrra'a** ▶ ("franc") ◀▶ **ÊTRE UN VRAI** : **mbá, mbáy** ("être beau") ❖ Tu es un vrai menteur ▶< **ká mba aa ndu níngílé ma**

VRAIMENT : **ágídegéd** - *cf. ágídé* ❖ Elle est vraiment en esclavage, je t'assure ▶< **ńtə belé ágídegíd cunokwa** ◀ 1985 **ń tə belé ágídegíd tsunokwa** ▶ \* **aavaava** \* **gwokwen** ("à vrai dire") ❖ Vous êtes vraiment comme vos pères ▶< **kíné árə mán a bábəhiy kíné gwokwen** \* **sən** - *cf. sən-, síné, súná* ◀ 1985 **sən-, shíné, súná** ▶▶ ("savoir") ❖ Vraiment, il faut voir le pays ! ▶< **sən níweré wúdam** \* **zúra'a, zúrzúra'a** ◀ 1985 **zúra'a, zúr-zúrra'a** ▶▶ ("franc") ❖ Il veut savoir vraiment de quoi ils l'accusent ▶< **á wáyí nsúnə zúra' ágídemé ámán á ta píne mé** ◀▶ "**JE TE LE DIS**", "**JE T'ASSURE**" : **cunókwá** ◀ 1985 **tsunókwá** ▶▶

VUE : **dáy, díy, diy** ("oeil") ◀▶ **EN VUE DE** : **ágídé**

VULPES PALLIDA : **maba**

VULVE : **kédár** ◀▶ **GROSSE VULVE** : **ńzómóndór**